

# **Applied Linguistics**

**Volume 4 1983**

**Sponsored by the  
American Association for Applied Linguistics  
and the  
British Association for Applied Linguistics  
and published by  
OXFORD UNIVERSITY PRESS**

## EDITORS

J. P. B. Allen  
Modern Language  
Centre  
The Ontario Institute  
for Studies in  
Education  
252 Bloor St. West  
Toronto  
Canada M5S 1V6

Bernard Spolsky  
Department of  
English  
Bar-Ilan University  
Ramat-Gan  
Israel

H. G. Widdowson  
Department of English  
for Speakers of  
Other Languages  
University of London  
Institute of  
Education  
20 Bedford Way  
London WC1H 0AL

## EDITORIAL BOARD

- Alison d'Anglejan, *Université de Montréal*  
H. Douglas Brown, *University of Illinois (AAAL representative)*  
C. N. Candlin, *University of Lancaster*  
Robert L. Cooper, *The Hebrew University of Jerusalem*  
S. P. Corder, *University of Edinburgh*  
Nils Erik Enkvist, *Åbo Akademi*  
J. Fisiak, *Adam Mickiewicz University, Poznań*  
Francisco Gomes de Matos, *Universidade Federal de Pernambuco*  
M. A. K. Halliday, *University of Sydney*  
Robert B. Kaplan, *University of Southern California*  
Wolfgang Kühlwein, *Universität Trier*  
Simon Murison-Bowie, *Oxford University Press, Oxford*  
Jack C. Richards, *University of Hawaii*  
R. Richterich, *Universität Bern*  
Wilga Rivers, *Harvard University*  
J. M. Sinclair, *University of Birmingham*  
H. H. Stern, *Ontario Institute for Studies in Education*  
Peter Strevens, *Wolfson College, Cambridge*  
J. Svartvik, *Lund University*  
J. Trim, *Centre for Information on Language Teaching and Research, London (BAAL representative)*  
G. Richard Tucker, *Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.*  
Albert Valdman, *Indiana University*  
D. A. Wilkins, *University of Reading*

## ORDERS

Published in Spring, Summer and Autumn of each year at an annual subscription of £22.00 (US \$44.00), or to subscribers within the UK £19.00, with single issues at UK £8.00, elsewhere £9.00 or US \$18.00, all prices being inclusive of postage (by accelerated surface post to the USA). Orders with remittances should be sent to Journals Subscriptions Department, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP.

© Oxford University Press 1983

ISSN 0142-6001

Printed in Great Britain by Headley Brothers Ltd, The Invicta Press  
Ashford Kent and London

## Index to Volume 4

### Articles

BERMAN, RUTH and ELITE OLSHTAIN. Features of first language transfer in second language attrition	222
BHATIA, V. K. Simplification v. easification—the case of legal texts	42
CONNOR, ULLA and PETER MCCAGG. Cross-cultural differences and perceived quality in written paraphrases of English expository prose	259
CUMMINS, JIM and MERRILL SWAIN. Analysis-by-rhetoric: reading the text or the reader's own projections?—A reply to Edelsky <i>et al.</i>	23
EDELSKY, C. and B. ALTWERGER, F. BARKIN, B. FLORES, S. HUDELSON, and K. JILBERT. Semilingualism and language deficit	1
GROTJAHN, RÜDIGER. On the use of quantitative methods in the study of inter-language	000
LONG, MICHAEL. Native speaker/non-native speaker conversation and the negotiation of comprehensible input	126
PETTINARI, CATHERINE. The function of a grammatical alternation in fourteen surgical reports	55
RICHARDS, JACK and MAYURI SUKWIWAT. Language transfer and conversational competence	113
RINGBOM, HÅKAN. Borrowing and lexical transfer	207
SELIGER, HERBERT. The language learner as linguist: of metaphors and realities	179
SHARWOOD SMITH, MICHAEL. Cross-linguistic aspects of second language acquisition	192
TARONE, ELAINE. On the variability of interlanguage systems	142
THOMAS, JENNY. Cross-cultural pragmatic failure	91
VENTOLA, ELJA. Contrasting schematic structures in service encounters	242
WIKBERG, KAY. Methods in contrastive lexicology	213

### Reviews

Coulmas, Florian (ed.): <i>Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Pre-Patterned Speech</i> (CRAIG CHAUDRON)	172
Folb, Edith: <i>Running Down Some Lines: The Language and Culture of Black Teenagers</i> (VINCENT COOPER)	171
Kaplan, Robert: <i>Annual Review of Applied Linguistics</i> (BERNARD SPOLSKY)	81
Kress, Gunther and Robert Hodge: <i>Language as Ideology</i> (JON JONZ)	86
Leech, Geoffrey, and Michael Short: <i>Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose</i> (ROGER FOWLER)	165
Newman, Aryeh: <i>Mapping Translation Equivalence</i> (EUGENE NIDA)	79
Robinson, Gail L. Nemetz: <i>Issues in Second Language and Crosscultural Education: The Forest Through the Trees</i> (ROBERT KAPLAN)	77
Tavakolian, Susan (ed.): <i>Language Acquisition and Linguistic Theory</i> (RUTH BERMAN)	170

### Books Received

86